

BÓKUN

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Póllands og
ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands

um breytingu á samningi milli
ríkisstjórnar lýðveldisins Póllands og ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands
til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá
skattlagningu á tekjur og eignir
sem undirritaður var í Reykjavík 19. júní 1998.

Ríkisstjórn lýðveldisins Póllands og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands sem vilja gera bókun til breytingar á samningnum milli ríkisstjórnar lýðveldisins Póllands og ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem undirritaður var í Reykjavík hinn 19. júní 1998 (hér á eftir nefndur „samningurinn“),

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

Ákvæði 23. gr. samningsins (Aðferðir til að komast hjá tvísköttun) falli brott og í stað þeirra komi eftirfarandi:

,,23. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Í tilviki Póllands skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
 - a) Hafi aðili heimilisfastur í Póllandí tekjur eða á eignir sem skattleggja má á Íslandi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, skal Pólland, nema ákvæði b-liðar leiði til annars, undanþiggja slíkar tekjur eða eignir skattlagningu;
 - b) Hafi aðili heimilisfastur í Póllandí tekjur sem skattleggja má á Íslandi samkvæmt ákvæðum 10., 11., 12. og 13. gr. þessa samnings, skal Pólland heimila að fjárhæð tekjuskatts sem greiddur hefur verið á Íslandi, sé dreginn frá tekjuskatti þess aðila. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattssins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt sem lagður er á þær tekjur eða eignir sem stafa frá Íslandi.
2. Í tilviki Íslands skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
 - a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem má skattleggja í Póllandí samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal Ísland heimila að fjárhæð þess tekjuskatts, sem greiddur hefur verið í Póllandí, sé dreginn frá tekjuskatti þess aðila;
 - b) Eigi aðili heimilisfastur á Íslandi eignir sem má skattleggja í Póllandí samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal Ísland heimila að fjárhæð þess eignaskatts, sem greiddur hefur verið í Póllandí, sé dreginn frá eignaskatti þess aðila.
3. Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu í því ríki samkvæmt ákvæðum samningsins, er því ríki þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skattlagningu.”.

II. gr.

Ákvæði 26. gr. samningsins (Skipti á upplýsingum) falli brott og í stað þeirra komi eftirfarandi:

„26. gr. Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á upplýsingum sem gert er ráð fyrir að skipti máli fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða framkvæmd eða fullnustu laga samningsríkjanna eða sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þeirra varðandi skatta, hverju nafni sem þeir nefnast, sem þau leggja á, að því leyti sem viðkomandi skattlagning fer ekki í bága við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki af ákvæðum 1. og 2. gr.

2. Með allar upplýsingar, sem samningsríki veitir viðtöku skv. 1. mgr., skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu þær eingöngu afhentar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem um getur í 1. mgr. eða fullnustu eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta eða eftirlit með framangreindu. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í offangreindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum. Þrátt fyrir framangreint, má nota upplýsingar sem móttknar eru af samningsríki í öðrum tilgangi ef nota má slíkar upplýsingar í slíkum tilgangi samkvæmt lögum beggja samningsríkjanna og bært stjórnvald þess ríkis sem leggur til upplýsingarnar heimilar slíka notkun.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi þá skyldu á samningsríki:

- að framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum og stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- að veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða almennum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- að veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðibekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn allsherjarreglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

4. Ef samningsríki fer fram á upplýsingar í samræmi við þessa grein skal hitt samningsríkið nota þær aðferðir sem það hefur yfir að ráða til að afla þeirra upplýsinga sem óskað er eftir jafnvel þótt síðarnefnda ríkið þurfí ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála. Sú skuldbinding sem felst í fyri málslíð er háð takmörkunum 3. mgr. en í engu tilviki skulu þær takmarkanir notaðar til að heimila samningsríki að synja um veitingu upplýsinga af þeirri ástæðu einni að það sjálft hafi enga þörf fyrir þær.

5. Í engu tilviki skal túlka ákvæði 3. mgr. þannig að þau heimili samningsríki að synja um veitingu upplýsinga samkvæmt beiðni af þeirri ástæðu einni að þær séu í vörlu banka, annarrar fjármálastofnunar, tilnefnds aðila eða aðila sem kemur fram sem umboðsaðili eða annast fjármunavörslu, eða þær tengjast hagsmunum eiganda aðila.“.

III. gr.

1. Hvort samningsríki um sig skal tilkynna hinu samningsríkinu eftir diplómatískum leiðum um að þeim ráðstöfunum sem nauðsynlegar eru samkvæmt lögum þeirra fyrir gildistöku þessarar bókunar sé lokið.
2. Bókunin skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirra tilkynningar samkvæmt 1. mgr. sem síðar berst og skulu ákvæði hennar koma til framkvæmda:
 - a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er gefin;
 - b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem leggja má á tekjur skattímabila sem byrja 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er gefin.

IV. gr.

Bókun þessi, sem skal vera óaðskiljanlegur hluti af samningnum, skal gilda jafnlengi og samningurinn er í gildi og skal vera í framkvæmd jafnlengi og samningurinn er framkvæmdur.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í ...Reykjavík.....hinn16. maí.....2012 á pólsku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun textana skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Póllands:

Darmito Lora

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:

Hari Eymundsson